

Glossar (Wörterverzeichnis)

Dolmetschen | Übersetzen bei den Dienststellen des Justiz-und Sicherheitsdepartements und den Gerichten des Kantons Luzern

Hilfreiche Links

Homepage der Luzerner Polizei
www.polizei.lu.ch

Personalamt des Kantons Luzern
<http://personal.lu.ch>

Gerichte im Kanton Luzern
<https://gerichte.lu.ch/organisation>

Systematische Rechtssammlung des Kantons Luzern (SRL)
https://srl.lu.ch/app/de/systematic/texts_of_law

Homepage des Bundes
<http://www.admin.ch>

Gesetze des Bundes
<https://www.fedlex.admin.ch/de/cc/internal-law/1>

Allgemeinwissen
<http://www.wikipedia.ch>

Zentralstelle Sprachdienstleistungen des Kantons Zürich
www.obergericht-zh.ch

Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften in Winterthur (zhaw)
<https://www.zhaw.ch/de/linguistik/weiterbildung/detail/kurs/cas-uebersetzen/>

Verband der Zürcher Gerichtsdolmetscher und –übersetzer
[Richtlinien zur Verdolmetschung - VZGDU - Verband der Zürcher Gerichtsdolmetscher und -übersetzer](#)

A

Abänderung des...
Aberkennung
abgeschrieben
Ablehnung
abnehmen (Beweise —)
Abrechnungsnummer
abschreiben
Abschreibung
Absicht
abstellen
Abteilung (1., 2. etc.)
Abweisung (eines Gesuches)
ahnden
Administrativmassnahmen
Angehörige
AHV-Rente
Akten
Akteneinsicht
Aktiven (Buchhaltung)
Alkoholeinfluss
Amt
Amt für Migration
amtliche Verwahrung
amtlicher Verteidiger (- entlassen,
-bestellen)
Amtsstelle
Amtstätigkeit
Anerkennung (z.B. Vaterschaft)
anfechten (ein Urteil-)
Anfechtung des...
Angeklagte/r
Angelegenheit
angemessen
Anhalt
Anhaltspunkt
Anhörung
Anklage
Anklage erheben
Anklage (Erhebung, Zulassung,
Nichtzulassung der -)
Anklageerhebung
Anklageeröffnung
Anklagekammer des Obergerichts
anklagen
Ankläger/in
Anklageschrift
Anklagezulassung
Anmeldung (eines Rechtsmittels)
Anordnung
Ansicht
Anspruch auf Entschädigung
Antrag
Antrag auf Anordnung der
Untersuchungshaft

Anzeige
Anzeigepflicht
anzuordnen
Arbeitsgericht
arbeitslos
Arbeitslosenversicherung
Arbeitslosigkeit
Arbeitstag
Arrest
Artikel
Audienz
Auditor/in
Aufenthaltsort
auf erlegen
Aufforderung
Aufhebung (des Urteils, Strafbefehls, der
Einstellungsverfügung)
Auflage
aufnehmen (eine Untersuchung wieder -)
Aufsichtsbehörde
Augenschein
aus eigener Wahrnehmung
Ausfertigung, Urteils-
ausführen (eine Tat -)
Auskunftsperson
Ausrichtung (einer Entschädigung
Genugtuung)
Aussage
Aussage verweigern
aussagen
ausschaffen
Ausschaffung
Ausschreibung (zur Verhaftung!
Aufenthaltsnachforschung)
Ausweis

B

Bande
beantragen
beauftragen
Bedeutung
bedingt (—er Strafvollzug)
Bedürfnis
Befangenheit
Begehren
Begehren um gerichtliche Beurteilung
beglaubigt (-e Abschrift/Bescheinigung)
Beglaubigung
Beglaubigung (gerichtliche -)
Begnädigung, -sverfahren
Begründung
begutachten
Begutachtung
Behörde
Beilagen zu/r

Beistand
Bekanntnis
Beklagte/r
belastende und entlastende Tatsachen
Belästigung
Beleidigung
Bemessung
Benehmen, verwerfliches -, leichtfertiges
Benommenheit
Beratung / Urteilsberatung
Beratungsstelle
Bereuen
Berichtigung
berufsmässig
Berufung (Appellation)
Berufungsfrist
Berufungsverfahren
Berufungsverhandlung
Beschlagnahme
beschlagnahmen
Beschluss
beschuldigen
Beschuldigte/r
Beschwerde
Beschwerdeschrift
Besprechung
Bestätigung
Bestechung
Bestellung (eines amtlichen Verteidigers)
Betäubungsmittel
betreffend
betreiben
Betreibung
Betreibung fortsetzen
Betreibung zurückziehen
Betreibungsamt
Betreibungsbegehren
Betreibungskosten
Betreibungsnummer
Betrug
Beurteilung
Bevollmächtigte/r
bevormundet
Bewährung
Bewährungsdienst
Bewährungsfrist
Beweis
Beweisabnahmebeschluss
Beweisauflage
Beweisauflagebeschluss
Beweisaufnahme
Beweisergebnis
Beweismittel
Beweisverfahren
Bewilligung
bezahlen

beziehen (Rente)
Bezirk
Bezirksgericht
Bezirksrichter/in
Bezug (der Kosten)
Bibliothek
Bildung
Bitte
Blutprobe (Entnahme einer —)
Buchhaltung
Bundesgericht
Busse
Bussenumwandlung
Bussenverfügung
Bussenverfügung

C

Computer

D

Datenschutz
Debitoren
deklarieren
Deliktsbetrag
Diebstahl
Dispositiv, Urteils-
Dolmetscher/in
Doppel
dringend verdächtigt

E

Effekten
Ehefrau
Ehemann
Eheschutz
Eheschutzmassnahmen
Eheverträge
Ehrenkodex
Ehrensache
Ehrverletzung
Ehrverletzungsprozess
Eindruck
einhalten (Frist)
Einsicht in die Akten zu nehmen
einsperren
Einsprache
Einsprache (gegen einen Strafbefehl
erheben)
Einsprachefrist
Einspracheverfahren
Einspruch
Einstellung des Verfahrens
Einstellungsverfügung
einstweilen

eintreiben
Einvernahme (des Zeugen, des
Angeschuldigten)
einvernehmen (den Zeugen -, den
Angeschuldigten -)
einzahlen
Einzahlung
Einzahlungsschein
Einzelrichter/in
Einziehung
elterliche Gewalt, Inhaber der
Elternbrief
Empfangsschein
Endentscheid
endgültig, der Entscheid ist
Entbindung vom Arztgeheimnis
Entlassung
Entschädigung
Entscheid (vom)
Entschuldigungsgrund, ohne genügenden
Erbausschlagung
Erbe, Erbin, Erben
erben
Erbschaftsklage
Erbschein
Erbteil
Erbteilung
Ergänzung des
Ergänzungsfrage
Erhebung der Anklage
Erhebungen
Erkenntnisse
Erklärung
Erlass
Erlaubnis (Genehmigung)
Erläuterung
Erledigungsbeschluss, - verfügung
Erledigungsentscheid
Ermittlung (Untersuchung)
Ersatzanordnung/en
Ersatzrichter/in
Erscheinen, persönliches
erstinstanzlich
Erziehung

F

Fahndung
Fahren in angetrunkenem Zustand ("FIAZ")
Fahrlässigkeit
Fall
Familiensache
Familienschein
Fehlverhalten, fehlbares Verhalten
Festgenommener, festnehmen
Festnahme (vorläufige -)

Firma
fordern
Forderung
Fortsetzungsbegehren
Fragebogen
Freigabe
Freiheit
Freiheitsstrafe
freilassen
Freilassung
freisprechen
Freispruch
freiwillig
Friedensrichter/in
Frist - schriftliche Duplik
Frist - schriftliche Replik
Frist, Berufungs—, Rekurs—, Einsprache—
Fristerstreckung
Fristerstreckungsgesuch
Fürsorgebehörde
fürsorgerischer Beistand

G

Gebühren
Geburtsdatum
Gefängnis
Gegenpartei
Gegensatz
Geisteszustand
Geldstrafe
Gemeinde
Gemeindepolizei
gemeingefährlich
genehmigungspflichtig
Genugtuung
Gericht
gerichtlich
gerichtliche Beurteilung (innert zehn Tagen
vom Tage der Mitteilung an gerechnet durch
schriftliche Erklärung verlangen)
Gerichtsferien
Gerichtsgebühr
Gerichtshof
Gerichtskanzlei
Gerichtskasse
Gerichtskosten
Gerichtspräsident
Gerichtssaal
Gerichtsschreiber
Gerichtssitzung/-verhandlung
Gerichtsstand
Gerichtsurkunde
Gerichtsverfassungsgesetz
Geschädigte/r
Geschworene/r

Geschworenengericht
Gesetz
geständig
Geständnis
Gesuch (— um Aufhebung der Untersuchungshaft, um Haftentlassung)
Gesuchsteller/in
Gewährung des bedingten Strafvollzuges
Gewalt
Gewissen
glaubhaft
Gläubiger/in
glaubwürdig
Glaubwürdigkeit
grob
Gutachten
Gutachtensauftrag
Gutachter/in
Gutheissung

H

Haft
Haftanstalt
Haftantrag
Haftbefehl
Hafteinvernahme
haften
Haftentlassung
Haftentlassungsgesuch
Haftrichter
Haftrichteramt
handeln
Handelsgericht
Handfesseln
handlungsfähig
handlungsunfähig
hängiges Verfahren
Hauptverfahren
Hauptverhandlung
Hausdurchsuchung
Hausfriedensbruch
Hausgenosse
häusliche Gewalt
hemmen (hemmt die Vollstreckung des Urteils)
Herabsetzung
Herausgabe
Hinweis
Honorarforderung

IJ

in Beschlag nehmen
Inhaftierung
Inkasso
Instanz, untere obere
IV- Rente

Jugendanwalt
Jugendanwaltschaft
Jugendgericht
Jugendliche/r
junge Erwachsene/r
juristische/r Sekretär/in

K

Kantonsgericht
Kantonspolizei
Kassationsgericht
Kasse
Kaution
Kautionsauflage
Kinderanhörung
Klage
Klageformular
klagen
Kläger/in
Klagerückzug
Klageschrift
Klageschrift
Kollusion
Kollusionsgefahr
Körperverletzung
Kollegialgericht
Konfrontation
Konfrontationseinvernahme
Konkurs
Konkursamt
Konkursandrohung
Konkursbegehren
Konkursverlustschein
Korrespondenz
Korruption
Kosten
Kostenauflage
kostentragend
Kreditoren
Kriminalpolizei

L

Leichenschau
Leichnam
Letztwillige Verfügung
Leumundsbericht
Leumundszeuge
Leumundszeugnis
Löschung
Löschungsbegehren (Strafregister)
Luzerner Polizei

M

Mangel
mangelhafte Klage
Massnahme, stationäre, ambulante
sichernde
Massnahmen, vorsorgliche
Massnahmen, superprovisorische
materielle Gesetzesvorschrift
materielles Recht
Meinung
Mietgericht
Migrationsamt (ehemals FREPO)
mildernd
Minderjährige
Mindest- busse, -strafe
Missbrauch
missbräuchlich
missbräuchliche Rechtsachtung
Misshandlung
Mitbeschuldigte/r
Mitteilung
monatliche
Moral
mündlich zu Protokoll geben
mündlich eröffnen (Urteil)
mündliche Verhandlung

N

Nachlass
nachprüfen
nachreichen (Akten -)
Nachverfahren
nachweisen
Nebenstrafe
nicht öffentlich
Nichtanhandnahme (-verfügung)
Nichteintreten
nichtig
Nichtigkeit (Ehe-)
Nichtigkeitsbeschwerde (Kassation)
Notar
Notariat
Nötigung
notwendige Verteidigung

O

oben genannte/oben erwähnte
Obergericht
Oberrichter/in
Obligationenrecht (OR)
obligatorisch
ohne genügende Entschuldigung
Ombudsmann
Ordnungsbusse

ordnungsgemäss (-e Vorladung)
Ordnungsstrafe, -busse

P

Parteien
Pass- und Schriftensperre
Passiven (Buchhaltung)
pendent
persönliche Verhältnissen (schwere
Verletzung in den —)
persönliche Anhörung, persönlich anhören
Persönlichkeitsrecht
Persönlichkeitsverletzung
pfänden
Pfändung
Pfändungsankündigung
Pfändungsurkunde
Polizei
polizeiliche Vorführung
Post- und Fernmeldeverkehr
Präsidialverfügung
Privatstrafklage
Protokoll
protokollieren
provisorisch
Prozess
Prozessführung, unentgeltliche
Prozesshandlung
prozessunfähig

Q

Qualität
Quantität
Querulant

R

Rapporterstattung
Rate
Raten zahlen
Ratenzahlung
Rechnung
Rechnungswesen
Recht
Rechtfertigung
rechtliche Qualifikation
Rechtsanwalt/Rechtsanwältin
Rechtsauskunft
Rechtsbegehren
Rechtsfrage
Rechtshilfe
Rechtshilfeverfahren
Rechtskraftbescheinigung
Rechtskraftbescheinigungsstempel

rechtskräftig
rechtskräftige Verurteilung
Rechtsmittel
Rechtsmittelbelehrung
Rechtsmittelverfahren
Rechtsöffnung
Rechtsöffnung verlangen
Rechtsordnung
Rechtsstreit
Rechtsverletzung
Rechtsvertreter/in, unentgeltlicher
Rechtsvorschlag
Rechtsvorschlag erheben
rechtswidrig
Referentenverfügung
Rekurs - Endentscheid
Rekurs - Nichteintreten
Rekurs - Abweisung
Rekurs - Gutheissung
Rekurs
Rekursfrist
Rekursschrift
Rekursverfahren
Rente
Richter/in
Richtigstellung
Rückweisung
Rückzug (- des Begehrens)

S

Sachverhalt
Sachverständiger
Sachverständiger / Gutachter
Säumnis
Säumnis / Versäumnis
Säumnisfolgen
Schadenersatzes
Schadenersatzforderung
Scheidung (Ehe-)
Scheidungsurteil
Schlichtung
Schlussbericht
Schlusseinvernahme
Schmerzensgeld
Schreiben, das (Dokument)
Schreibgebühr
schriftlich mitteilen
Schuld
Schuldenbetreibung und Konkurs (SchKG)
Schuldbriefforderung
Schuldner
Schuldpunkt
Schutz vor Gewalt
Schutzmassnahmen
sexuelle Ausbeutung

sexueller Missbrauch
sichergestellt
Sicherheitshaft
Sicherheitsleistung
Sicherung
Sistierung (einstweilige Einstellung)
Sittenwidrig
Sorge
Sorgerecht
Sozialamt
Sozialversicherungsgericht
Spuren
Staatsanwalt/Staatsanwältin
Staatsanwaltschaft
Staatskasse
Stadtpolizei
Stadtrichteramt
Stellungnahme
Steueramt
Strafandrohung
Strafanlage
Strafantrag
Strafantragsrecht
Strafanzeige
strafbar
strafbare Handlungen
Strafbefehl
Strafe
Straferhöhungsgrund, strafferhöhend
Strafgesetzbuch (StGB)
Strafmass
Strafmilderungsgrund, strafmildernd
Strafminderungsgrund, strafmindernd
Strafprozess
Strafprozessordnung
Strafpunkt
Strafrecht
Strafregister
Strafregisterauszug
Strafregistereintrag
strafverschärfend
Strafschärfungsgrund
Straftat
Straftatbestand
Straftäter
Strafuntersuchung
Strafverfolgung
Strafvollzug
Strafzumessungsgrund
Strassenverkehrsamt
Strassenverkehrsgesetz
Stundung
Sühneverfahren

T

Tat
Tatbestand
Täter
Täterschaft
Tätlichkeit
Tatumstände
Teilerkennung
Teilnehmer der Tat
Teilzahlung
Terminabsage
Testament
Testamentsanfechtung
Testamentseröffnung
Textformular
Todesursache
Trennung (Ehe-)
Trennungsurteil

U

Überschuss
Übersetzer/in
Übersetzungskosten
Übertretung
Übertretungsstrafsachen
Überwachung, überwachen
Überwachungsmassnahmen
Überweisung (an...)
Überweisung der Akten/des Verfahrens
Umgang nehmen (von der Strafe)
Umtriebe
Umtriebsentschädigung
umwandeln
unbedingt(er) Strafvollzug
unentgeltliche Rechtsauskunft
unentgeltlicher Rechtsbeistand
Ungültigkeit
unlauterer Wettbewerb
unmittelbar beeinträchtigt
unmündig
Unterhalt
Unterhalts- oder Unterstützungsberechtigter
Unterlassung
unterstützen
Untersuchungsbeamter /
Untersuchungsbeamtin
Untersuchungshaft
Untersuchungsrichter/in
Untersuchungszweck
unverjährbar
Unzuständigkeit
Urkunde
Urkundsperson
Urschrift / Original
Urteil

urteilsunfähig

V

Vaterschaft
Verbrechen
verbüsste Strafe
Verdacht
Verdächtige/r
Verdachtsgrund
Verdachtslage
verdeckte Ermittlung
verdeckte/r Ermittler/in
Verdunklungsgefahr
Verfahren einstellen
Verfahrensbeteiligter
Verfahrensentcheid
Verfahrenskosten
Verfahrensmangel
Verfahrensrechte
Verfall (von Vermögenswerten)
Verfügung (einstweilige -)
Verfügung erlassen
Vergehen
Vergewaltigung
Vergleich
Verhaftete/r
verhalten
Verhalten (Benehmen)
Verhandlung
Verhör (Vernehmen)
Verjährung
Verletzung
Verlustschein
Vermögenswerte
Vernachlässigung von Unterhalts- oder
Unterstützungspflichten
vernehmen
Vernehmlassung
Verordnung
Versäumnis / Säumnis
Verschiebungsanzeige
Verschiebungsgesuch
Verschulden
versiegeln
Versiegelung
Verstorbene/r
Verstoss gegen BetmG
Versuch
Verteidiger bestellen
Verteidiger/in, amtliche/r erbetene/r
Verteidigung, notwendige amtliche
erbetene
Vertrauensperson
Vertrauensverhältnis
Vertreter/in

Vertretung
verurteilen
Verurteilung
Verurteilte/r
vervollständigen (Akten -)
Vervollständigung der Untersuchung
Verwaltung
Verwaltung (öffentliche -)
Verwaltungsgericht
Verwarnung, verwarnen
verweigern
Verweigerung des bedingten Strafvollzuges
Verwertung verlangen
Verwertungsbegehren stellen
Verwertungsverfahren
Volljährige/r
Vollmacht
Vollstreckung (des Urteils)
Vollzug, vollziehen
Vollzugsdienst
Vorbehalt
vorführen
Vorführung
Vorführungsbefehl
Vorgehen
Vorladung
Vorladung für die Hauptverhandlung
vorläufig
Vormund
Vormundschaft
Vormundschaftsbehörde
Vorsatz
vorsorgliche Massnahmen
Vorstellung
Vorwurf
vorzeitig (-er Antritt der Strafe, -er
Strafantritt

W

wahrnehmen
Wahrnehmung
Wahrnehmungsvermögen
Weisung
weiterziehen
Weiterzug
Widerhandlung (gegen)
Widerruf (- des Geständnisses / der
Gewährung des bedingten Strafvollzuges)
widersprüchlich
Wiederaufnahme des Verfahrens (Revision)
(Gesuch um Wiederaufnahmegesuch)
Wiederherstellung
Wiederholungsfall (im -)
Willensvollstrecker/in
Wirkung, aufschiebende

Z

Zahlungen
Zahlungsbefehl
Zentralpolizei (Bern)
Zeuge/Zeugin
Zeugeneinvernahme
Zeugnisverweigerungsrecht
Zivilgesetzbuch (ZGB)
Zirkulationsbeschluss
Zivil- und Strafgericht
Zivilansprüche
zivilrechtlich
Zivilstandsamt
Zivilweg (auf den verweisen)
zuführen
Zuführung
Zulassungsverfahren
Zulassungsverfahren (Anklage-)
zurechnungsfähig
Zurechnungsfähigkeit (verminderte -)
zurechnungsunfähig
Zurechnungsunfähigkeit
zur Last legen (eine Straftat -)
Zusatzstrafe
zuständig ist...
Zuständigkeit, bezirksgerichtliche
obergerichtliche -, geschworengerichtliche
zustellen
Zustellung
Zuwiderhandlung (gegen)
Zwangsmassnahme
Zwangsmassnahmegericht
Zwangsmittel
Zwangsvorstellung
Zweifel (Bedenken)
zweitinstanzlich
Zwischenentscheid